Porównanie tłumaczeń Jana 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział im ― Jezus: Powiedziałem wam, a nie wierzycie. ― Dzieła, które Ja czynię w ― imieniu ― Ojca Mego, te świadczą o Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im Jezus powiedziałem wam i nie wierzycie dzieła których Ja czynię w imieniu Ojca mojego te świadczy świadczą o Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział im: Powiedziałem wam, lecz nie wierzycie; dzieła,\* których Ja dokonuję w imieniu mojego Ojca – te świadczą o Mnie;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział im Jezus: Powiedziałem wam i nie wierzycie. Dzieła, które ja czynię w imieniu Ojca mego, te świadczą o mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im Jezus powiedziałem wam i nie wierzycie dzieła których Ja czynię w imieniu Ojca mojego te świadczy (świadczą) o Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus na to: Powiedziałem wam, lecz nie wierzycie. Świadczą o Mnie dzieła, których dokonuję w imieniu mojego Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus im odpowiedział: Powiedziałem wam, a nie wierzycie. Dzieła, które wykonuję w imieniu mego Ojca, one świadczą o mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział im Jezus: Powiedziałem wam, a nie wierzycie; sprawy, które ja czynię w imieniu Ojca mego, te o mnie świadczą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział im Jezus: Powiadam wam, a nie wierzycie. Sprawy, które ja czynię w imię Ojca mego, te o mnie świadectwo dają, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do nich Jezus: Powiedziałem wam, a nie wierzycie. Czyny, których dokonuję w imię mojego Ojca, świadczą o Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział im Jezus: Powiedziałem wam, a nie wierzycie; dzieła, które Ja wykonuję w imieniu Ojca mojego, świadczą o mnie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Powiedziałem wam, a nie wierzycie. Dzieła, które czynię w imieniu Mojego Ojca, one świadczą o Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas im odparł: „Już wam powiedziałem, a mimo to nie wierzycie. Dzieła, których dokonuję w imię mego Ojca, właśnie one świadczą o Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im odpowiedział: „Już wam powiedziałem, a nie wierzycie. Za mną świadczą czyny, spełniane przeze mnie w imieniu mojego Ojca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział im Jezus: Powiedziałem wam, a nie wierzycie; uczynki, które ja czynię w imię Ojca mego, te świadczą o mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus im odrzekł: - Powiedziałem wam, lecz wy nie wierzycie. Dzieła, których dokonuje w imieniu mojego Ojca, świadczą o Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів їм Ісус: Я вам сказав - а ви не вірите. Справи, які я чиню в ім'я мого Батька, - вони свідчать про мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się w odpowiedzi im Iesus: Rzekłem wam, i nie wtwierdzacie do rzeczywistości; te dzieła które ja czynię wewnątrz w wiadomym imieniu wiadomego ojca mojego, te właśnie jako jedno świadczy około mnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus im odpowiedział: Powiedziałem wam, a nie wierzycie; dzieła, które ja robię w Imieniu mojego Ojca to one o mnie świadczą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł im: "Już wam powiedziałem, ale mi nie ufacie. Dzieła, które czynię w imieniu mojego Ojca, świadczą za mną, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus im odrzekł: ”Powiedziałem wam, a nie wierzycie. Dzieła, których dokonuję w imię mego Ojca, świadczą o mnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przecież już powiedziałem, ale nie uwierzyliście—odrzekł Jezus. —W imieniu mojego Ojca dokonałem również wielu cudów. |

1. 1) <x>500 5:36</x>; <x>500 10:38</x> [↑](#footnote-ref-2)